

DÉLVIDÉK

Verseczi társadalmi és közművelődési vegyes tartalmú hetilap.

Versecz és vidéke magyar nyelvterjesztő egyesületének hivatalos közlönye.

Szerkesztőség: Versecz, Iaktanya-utca 1054. szám — Ide intézendő a lap szellemi részét érdeklő minden küldemény és levelezés. A szerkesztőség számára a levelek és egyéb irások különben özv. Kirchnerné felvétel és rendező irodájában (az Andrássy-sétány és Iskola-utca sarkán lévő Kádics-féle házban) is átvételnek.
Előfizetési díj: Negyedévre 1 frt. 25 kr. — Félévre 2 frt. 50 kr. — Egész évre 5 frt.

Egyes szám ára 10 kr.

Felolós szerkesztő: Perjessy Lajos.

Kiadó-hivatal: Kirchner-féle könyvnyomda Verseczen — ide intézendők a kiadó-hivatalt illető előfizetések, hirdetmények és felszólamlások.

Hirdetési díj: A hirdetésekért járó díj legutányosabban számítatik. — Bélyegdíj minden beiktatásért 30 kr. — A nyílt térben egy sor 10 kr. — A hirdetésekot kérjük pontosan dőlg beküldeni.

XI. évfolyam

Vasárnap 1902. évi július 27-én.

30 szám.

Aratás.

Az aratás! Régi téma, mely mindig új marad. Nincs gazdasági esemény, mely ennél jobban érdekelné a magyar embert, akinek ezekben a napokban dől el a sorsa egy egész esztendőre. Nemcsak azoknak, akiknek ringó aranykalászat lengeti a szél, hanem azok sorsa is, akiknek nem adatott a termő anyaföldből más, csak a munka, amit a földtulajdonosok számára végeznek. A zsellér, a napszámos ember részére arat, s jó termésből jó részt kap, rossz termésből rosszat.

Hála a Mindenhatónak, általánosságban jó termésre van kilátás Magyarországon. Kivéve egy-két vidéket, ahol árvíz pusztított vagy megbetegedett a kalász, nem lesz jogosult a panasz a termés ellen. De nem lesz panasz az ár ellen sem, mert hiszen a buza ára meglehetősen magas.

A mi pedig az aratási munkásviszonyokat illeti, azok is egész rendesek. Az aratók még a szocialisták is mindenütt rendben és csendben szerződtek a munkaadókkal, nagyrésztük már munkában is van és dül a kalász, az éltető kenyér.

És itt jön a nagy De! De soha még nem volt olyan nagy adóhátralékban a magyar nép, mint most. Milliókkal nagyobb a földadóhátralék mint tavaly. S ezeket a milliókat vagy most aratás után fizeti meg a magyar vagy soha. A végrehajtók százai lesve lesik az aratás eredményét, hogy azt a kincstár számára megfelezzék. Minden

esztendőben fokozódó teherként nehezedik a magyar gazdára a 25%-os földadó, mely a pótdóval együtt legtöbb esetben 30%-ra növekszik. Mióta birjuk már illetékes tényezők ígérését arra nézve, hogy ezt az igazságtalan, otromba adónemet eltörlik s helyébe modernebbet s arányosat léptetnek életbe? De a reform halasztódik folyton, tengeri kigyója lett már a közéletnek s attól tartunk hogy el is fog merülni a feladás tengerébe. Pedig amíg ezt a reformot meg nem csinálják, nem lehet boldog a magyar — a kigazda évről-évre közelebb jut a teljes elszegényedéshez, a nyomorhoz.

De nemcsak az adókezeltő urak reflektálnak az aratás eredményére — itt vannak a vidéki pénzüzetek, a hitelszövetkezetek is. Alig van manapság kisbirtok, mely adóssággal ne lenne terhelve és még sehol nem hallottuk a magyar gazdát a miatt örvendezni, hogy valamelyik pénzüzet kicsiny kamatokat szed a tőkéje után. Bizony nagy, tulmagas ez a kamat mindenütt az országban és nagyon sok kisbirtok került már dobra miatta. Vidéki pénzüzetek reformja: Mikor jön el a te világod? Es itt vannak a kigazda többi hitelezői: a boltos, az iparos, a koresmáros. Mindezek vele együtt aratnak.

Nagyon sok gazdának csak annyit jelent a jó aratás, hogy többet fizet az adóságaira — pénze a saját szükségletére csak annyi marad, mintha rosszul aratott volna. Mégis boldogok vagyunk, hogy egy megfelelő aratás felett elmélkedhetünk, a mely a sok teher és adóság dacára mégis

hozzájárul ahhoz, hogy az utóbbi évek alatt a folytonos gazdasági válságok következtében anyagilag olyannyira meggyengült föld népe némi erőhöz jusson.

Csak néhány jó esztendőt adna a gondviselés és kilábolnánk a bajokból.

Lódíjazás Verseczen.

A temesmegyei lótenyésztési bizottság elnöke, M a n a s z y György orsz. képviselő a következő hirdetményt bocsátotta ki:

Értesitem Versecz szab. kir. város tekintetes tanácsát, Fehértemplom r. t. város tekintetes polgármesterét, a verseczi, fehértemplomi, dettai és kubini járás tekintetes főszolgabíráit, valamint ezen járási községek érdemes előjáróit, hogy Temes vármegye lótenyésztési bizottsága f. é. augusztus hó 24-ik napján Verseczen, az ott tartandó verseczi és Versecz járási mezőgazdasági és iparkiallással kapcsolatban a kiállítás területén lódíjazást rendez.

Díjazás alá kerülnek fajtára való tekintet nélkül:

- Egy, két és három éves csikók;
- Anyakanczák;
- Anyakanczák szopos csikókkal;
- Mének és
- behajtott díjazásra alkalmas lovak.

Diszokleveleken kívül a nagyméltóságú m. kir. földművelésügyi miniszter által Temes vármegye közönsége, a Temesmegyei gazdasági egyesület által, továbbá egyes községek által felajánlandó összegek fognak kiosztatni.

Diszoklevél vagy készpénzdíj csak azon lótulajdonosoknak itelendő oda, kik Temes vármegye területén laknak és lovat a vármegye területén lévő birtokon vagy bérletén nevelte.

A díjosztásban való részvételén a lótulajdonos semmivel sem terhelhetik, az teljesen díjmentes.

Tárca.

Borter főhadnagy.

A kis boszniai helyőrség tisztjei együtt maradtak ebéd után a kázinó szobájában. Künn esett az eső, finom csöppeiből mintha valami szürke fatyol szűrődött volna, mely ráborult mindenre. Egyike volt azoknak a rettenetes délutánoknak, a mikor az unalom agyongyotri, szinte megöli az emberek lelkét. A szobában nagy csendesség volt, így hallottak meg, a mikor Borter főhadnagy egyszerre folsóhajtott. Mindenki feléje fordult. A kemény, dalias ember pedig, a kinek olykor hetekig sem hallották szavát, a ki híres volt a kérhetetlen szigorúságáról, kibámult a nagy szürkeségbe, arczán a megáthatottság nyomai látszottak.

— Mi bajod, főhadnagy úr? — szölt hozzá Garten Miklós, a kadét.

A főhadnagy nem válaszolt. Csak nézett, nézett ki a szürkeségbe, aztán csendesen szölt, szinte magának mondva:

— Milyen szomorú idő! Az ablakon lepergő esőcsöppek szinte olyanok, mintha könnyek volnának...

Hirtelen elhallgatott. A tiszték egyre jobban elcsodálkoztak néztek reá. Rideg, zárkózott ember volt Borter főhadnagy. Mint embert nem

tudta kiismerni senki, mint katonatiszt egyike volt a legkiválóbbaknak. Suttogtak valamit, hogy valamikor a lovasságnál szolgált s hogy végre idekerült ebbe a kis bosnyák faluba bakatisztnek, annak van valami nagy története. Bizonyosat nem tudott senki, de arra esküdni mertek volna, hogy Borter főhadnagyot e pillanatban annak a régi történetnek az emléke bántja. Unszolni kezdték, hogy beszéljen majd megkönnyebbül. Borter főhadnagy elmosolyodott.

— Igazatok van. Egy régi történet. Bécsben az ulánusoknál szolgáltam, mint hadnagy. Az apam volt az ezredes. A tiszti bálon megismerkedtem X. gróf tabornok leányával. Járatos lettem a családhoz, beleszerettem a leányba, az meg én belém. Ezt meg is mondtuk egymásnak. Az apam észrevette a dolgot, puhatolozott és nemsokára rájött, hogy azt a leányt nem szánták nekem, nem is adnak semmiképem. Azért tehát ram parancsolt, hogy szépcskén szüntessem be a tábornokéknál a látogatásaimat. Én épen az ellenkezőt cselekedtem. Fel jártam, meg aztán titokban találkoztunk a mikor a leány anyjával künn sétálgatott a Práterben, vagy a városban. Mindig tudtam mikor és hova mennek. Már menyasszonynak és vőlegénynek tekintettük egymást. Én elmondtam a leánynak mindent, az akadályokat, ő csak azt felelte mindig, szeretlek, meghalnék nélküled. Tudtuk, hogy rendes uton nem boldogulunk,

azért elhatároztuk, hogy ha majd bál lesz nálunk, én feljövök s majd a leány az egész társaság előtt megkéri az én kezemet. A bál napja elérkezett. Én éppen öltözködtem, a mikor egyszerre betoppant a szolgálattevő altiszt, és hozza a parancsot, hogy azonnal menjek a kaszárnyába; onnan meg egy szakasz ulánussal tustént utazzam Prágába és maradjak ott harmincz napig. A parancs apámtól az ezredestől jött. Én elolvastam egyszer, kétszer aztán elmosolyodtam és a parancs hátára ezt írtam: „Majd holnap“!

Komoly szándékom volt elmenni a bálra, de nem mehettem még sem, mert egy óra mulva betoppant atyám a kivel szörnyű jelenetem volt. A bál nélkülem esett meg, de Prágába sem mentem. Ezért aztán haditörvénytől elé citáltak és megfosztottak a tiszti rangomtól. Közben nem volt rá mód, hogy még hírt is halljak a leányról. Azon a napon aztán, mikor mint közlegény javában pucoltam a lovat az istállóban, beállit egy parasztfiu egy levéllel. Csak ez volt benne.

„Mi történt magával. — Miért nem jött el talán meggondolta a dolgot? Tudom, hogy voltak akadályok, de most beszélni akarok magával. Jöjjön fel hozzánk azonnal. Adél.“

Visszafeleltem, hogy én közember vagyok már, elvesztettem a tiszti rangomat, az istállóból nem mehetek vizitbe, majd változnak a dolgok, ha igazán szeret, várni fog türelmesen. Ha akar-

Az állattulajdonos állata tartásáról tartozik gondoskodni.

A díjazásra való bocsátás feltétele: a lónak kifogástalan egészségi állapota, fogyatkozás hiánya, tenyésztésre való alkalmazottsága, tisztasága és látszólagos ápolása.

Minden egyes lóról és netán beigazolható származásáról szabályszerű járlat mutatandó be.

A felhajtandó lovak legkésőbb a díjazást megelőzőleg 10 nappal a községi előjáróságoknak bejelentendők.

Felkérem Versecz szab. kir. város tekintetes tanácsát, Fehértemplom r. t. város tekintetes polgármesterét, a verseczi, fehértemplomi, dettai és kubini szolgabírói járások összes községei előjáróit, miszerint ezen hirdményt a városok és községek területén sürgősen kihirdetni és a felhajtásra bejelentett lovakat nekem a díjazást megelőzőleg 8 nappal bejelenteni sziveskedjenek.

Megjegyzem, hogy a kimutatásos jegyzék tartalmazza: a ló tulajdonosának nevét, lakhelyét, tovább a ló kora, neme (mén vagy kancza) színét és netani jeleit, a pályázó ló származását (allami vagy magán-mentől).

Egyben felkérem Versecz város tekintetes tanácsát, Fehértemplom tekintetes polgármesterét, valamint a nevezett szolgabírói járások összes községei előjáróit, miszerint hassanak oda hogy képviselő-testületük a fenti díjazáshoz egy bizonyos hozzájárulási összeget szavazzanak meg, hogy a díjazáson minél több és nagyobb díjak legyenek kioszthatók.

Kelt Temesvárott, 1902. évi jul. 14

Dr. Manaszy György,
lőtenyésztési bizottsági elnök.

NAPI HIREK

Személyi hír. Weifert Károly közkeveltségű polgármesterünk f. hó 24-ike óta újból átvette a polgármesteri hivatal teendőit.

Honvéd-gyalogezredünk új parancsnoka. Ö Felső Jác Kálmán ezredes, az itteni 7. honvéd-gyalogezred parancsnokát a 75. honvéd-gyalogdandárparancsnokság ideiglenes vezetésével megbízatni rendelte és D a e m p f Henrik vezérkari alezredes, a szegedi II-ik honvédkerületi parancsnokság vezérkari főnökét, a verseczi 7-ik honvéd-gyalogezred parancsnokává kinevezte.

Szent István ünnepe. Ezer éves, történelmi tényekben gazdag, dicsőséges múltunk kimagasló, glóriás hőseit mi magyar nemzet még mindig nem tudunk méltó magaslatra emelni az emlékezés és megünnepletés fényességében. Annál is dicsérendőbb az az akció, mely most Szent István király emlékének fényesebb ünneplését czélozza. Az Országos Nemzeti Szövetség ugyanis társadalmi mozgalmat akar indítani abból a célból, hogy Szent István napját ne csak a törvényes munkaszünettel ünne-

nek se mehetnek, mert hatvannapi kaszárnya áristomom van.

Erre a levélre is kaptam választ. Csak ennyit: fogadja részvételem, de nem vagyok abba a helyzetben, hogy kozemberekkel érintkezsem.

Mintha fejbe ütöttek volna. Ugy éreztem magamat. A levelet eltettem. Attól kezdve, úgy éreztem magam, mintha halálos beteg volnék. Egyszer lattam még a leányt az utcán, köszönni akartam, de elfordította a fejét. Én ezután kértem áthelyezésemet. Tírolba kerültem. Két esztendő múlt el. A másodiknak az elején olvastam a lapokban, hogy a tábornok leánya férjhez ment Felsenberg gróf ulánusörnaghoz. Az én nagybeteg szívem meghalt. Egy évvel ezután történt, hogy atyámat a király kitüntette s ő a kitüntetés helyett kegyelmet kért számomra a királytól. Megkapta. Engem ki ör-mester voltam kineveztek tiszthelyettesnek s áthelyeztek Triesztbe, hol az ezredes elmondotta, hogy néhány hét múlva megjön a hadnagy kinevezésem is, akkor ismét áthelyeznek, hogy hová, nem tudja. Néhány nappal azonban a kinevezés előtt kaptam egy levelet. Megismertem az írást. Felsenberg örnagy felesége azt írta, hogy néhány nap múlva hadnagy leszek. Ő kivitte hogy a ferje ezredéhez tegyenek. Gyakori vendége leszek, titkolva a multat. Ha majd személyesen beszélhet velem, akkor szolgál bővebb magyarázatokkal. Most csak annyit ír még, de ne gondoljak felőle semmi rosszat, epedve várja a találkozást először — négy

peljük, hanem a társadalom is igazi és fényes nemzeti ünneppé tegye.

Ülések. A város közigazgatási bizottsága július 30-án ülést tart. — A Versecz városi és Versecz járási ipar és mezőgazdasági kiállítás végrehajtó bizottsága Weifert Károly polgármester mint elnök helyettes elnöke alatt ma vasárnap f. hó 27-én ülést tart a következő tárgysorozattal: 1. A megnyitási program bemutatása. 2. A jegyzőkönyv hitelesítői megválasztása.

Telbisz Károly p. t. segédtsizt Verseczről Adára, Heidenfelder Lajos p. t. segédtsizt pedig Debreczenbe helyeztetett át. Széchenyi Mariska p. t. kiadót a temesvári p. t. igazg. a verseczi p. t. hivatalhoz osztotta be.

A postások valami különös lsten kegyelmei lehetnek. Rövid időn belül kétszer adtunk hírt a helybeli postahivatalban történt kinevezésekről s íme most egy újabb kinevezésről értesülünk. Ugyanis Pados Antal helybeli posta és táviró gyakornok tisztte nevezetett ki. Ezek után csak a már régen megérdemelt fizetésjavítás van még hátra.

A „D. M. T. E.” alapítóinak találkozója. Érdekes mozzanata lesz a „Délmagyarországi tanító-egylet” Verseczen tartandó gyűlésekor az egylet alapítóinak találkozója. A veterán tanfőfiakat, kik 35 évvel ezelőtt az akkori nehéz viszonyok között, ifju lelkesedéssel alakították meg a nagy délmagyarországi tanítóegyletet, S c h ä f f e r Károly temesvári siketnéma intézeti igazgató, az egyletnek sok éven át volt buzgó elnöke, hívja meg lelkes felhívásban, hogy teljes számban együtt örvendjenek szép művöknek, melyet ifju lelkesedéssel „szabad iskola szabad államban” jelszó alatt létesítettek. A kultura derék harcászainak eme találkozója augusztus 21. délután 6 órakor a verseczi közs. iskola II. osztályú tantermében fog végbemenni.

Lenau emlékünnepe. Midőn az egész ország megünneplény hazánk fiának Lenau Miklós születésének 100 éves évfordulóját, városunk hazafias érzelmű közönsége is szívvel-leléssel csatlakozik az ünneplő magyar nemzethez. Az egyetemi ifjuság felkarolva a magasztos eszmét alkalmat ad közönségünknek, hogy a nagy költő iránti érzelmének méltó kifejezést adhasson, midőn Lenau Miklós születésének évfordulóján, aug. 13-án hazafias emlékünnepeket rendez a magyar nyelvtan-egyesület támogatása mellett az elemi fiúiskola rajztermében. A rendezőbizottság elnökévé Bauer-Vogel Gyula főr. isk. tanár, alelnökké Greszler Gyula, titkára Popovics Miklós és jegyzővé ifj. Buócz Béla választattak meg. A matiné részletes programját a jövő számban közöljük.

Sport ünnepély. Az I. verseczi bicyclista-club f. év augusztus hó 23-án nagyszerű sport ünnepélyt rendez saját versenypályáján.

Táncvizsga. Neumann Mór táncmester f. év augusztus hó 3-án a Glückmann-féle szem közt.

Haragosan gyűrtem össze a levelet. Válaszom ez volt.

Grófné! Ön gyalázatosan viselkedett velem szemben, de jegyezze meg, hogy én nem leszek eszköz, kitudhatja hányadik eszköz, hogy gyalázatosan viselkedjék a férjével szemben. Mint közlegény nem kellettem önnek. mind hadnagy én utasítom vissza Önt. Nincs mit magyarázni a mi helyzetünkön, a mi becsületes emberek előtt világos. Én meg fogom Önöket látogatni, hisz a viszonyok kényszerítettek, de jaj Önnek, ha egy pillanatra is másképpen mer velem szemben viselkedni, mintha először látott volna életében.

A levelet elküldtem. Egy pillanaton nagyon brutálisnak tartottam a dolgot, de aztan eszembe jutott minden és megbékültem a tettemmel. Nem vagyok gróf, apám polgar ember volt és érdemeivel szerezte rangját, büszke volt és becsületes. Én is az vagyok.

Negyednap megkaptam a kinevezésemet és rögtön utaztam új állomásomra. Közel tízenyolc órát ültem vasuton s mikor megérkeztem egy régi jó pajtásom fogadott a vasuton és pedig azzal a hírrel, hogy pihenhetek. Felsenberg ezredes nem kívánja, hogy elmenjek a felesége temetésére, hiszen nagyon faradt lehetek. Hanem másnap reggel beszélni akar velem.

Kábultan hallgattam a szavakat. Majd rémulten kérdeztem:

— Az ezredesné temetésére? Hat meghalt az ezredesné? Hogyan? Mi történt?

vigadóban tanítványai vizsgálatával egybekötött táncmulatságot rendez.

A „Verseczi Iparosok dalegylete”-nek estélye tegnap, szombaton változatos programmal meg lehetős nagy közönség előtt ment végbe. A szereplők egytől egyig megállították helyüket, sőt több részben remekeltek. A mindenesetre kitűnően betöltött műsor nagyon kielégítette a vendégeket és azok emlékezetében mély nyomokat hagyott.

A munkások daloskoszoruja a városkertben f. év augusztus hó 3-ikán dalestélyt rendez.

Fűszerkereskedőink abban állapodtak meg hogy boltjaikat ezentul 8 órakor este fogják zárni. E közös megegyezés f. hó 24-én lépett életbe.

Vesztett eb garázdálkodása. A kóbor kutyákon kívül hazórzó ebek is veszélyeztetik a város közbiztonságát. Utóbb feltűnő számmal ismétlődnek az ebmarási esetek. Mult pénteken egy vestett eb járta be városunkat, mely két gyermeket s vasárnap egy 83 éves asszonyt a beteg állapot, melyet azonban csak nehéz munka árán sikerült ártalmatlanná tenniük. A megmártakat Budapestre a dr. Högyész-féle Paszteur intézetbe szállították beoltás végett.

Büntetést érdemlő tett, továbbá a kegyelettel és tisztességgel ellenkezésbe jövő dolog a sírok rendbeszedésénél és feltakarításnál koszorukat és egyéb virágokat a temető kerítésén át a Mária utcába dobni. Reméljük, hogy figyelmeztetésünk elejét veszi eme rendetlenségnek.

Plasztikon. A Ferencz-József téren mindennap reggeli 9 órától este 10 óráig látható a budapesti plasztikon.

A Tarka Szinpad. A fővárosi szinpadi világ legérdekesebb szenzációja, a Tarka Szinpad, mely nálunk az első irodalmi variétét megteremtette s ezzel Budapestén óriási siker ért el, most vidéki körutrá indult, hogy két hónapon át az országot is meghódítsa. A Tarka Szinpad Verseczen a vigadó termében jul. 28-án tartja egyetlen előadását. Ez a legfrissebb művészgarda abban a kitűnő szerencsében részesült, hogy a legkiválóbb írók és zeneszerzők teremtettek számára eredeti, pompás műsort. Igazán örvendünk tehát, hogy az első magyar überbrettlit mi is színről-szinre megismerhetjük, s kétségtelen, hogy közönségünk is rendkívüli érdeklődéssel fogadja a Tarka Szinpad teljes művészi szenzációs vendég szereplését. Nálunk a nyári Múza eddig nem hódíthatott, nem is érdemelte meg a figyelmet, de a Tarka Szinpad művészi és nemzeti szempontból egyaránt méltó az egész közönség nagyméretű érdeklődésére és bizonyos hogy a Tarka Szinpad nálunk is épp úgy, mint a fővárosban, nagy diadalt fog aratni. Jegyek előre válthatók az Özv. Kirchner J. E. papirkereskedésében.

Kérelem. Mult kedden a Glückmann-féle szálloda kerti helyiségeiben valaki tévedésből

— Tegnapelőtt délután kilovagolt, lovával együtt leesett egy szikláról s összezúzta magát. A szikla alatt találtak meg. Senki sem tudja megérteni, hogy merészkedett oda lóháton, valóságos isteni kísértés még a legjobb lovasnak is.

Siettem a kaszárnyába, átöltöztem és mentem a temetésre. Mikor a temetőből visszajöttem, tüstént hivatott az ezredes. Csak most lattam mennyire meg van törve. Mikor beléptem helylyel kínált meg s csak annyit szolt:

Maganügyben kérttem. A feleségem mielőtt kilovagolt (e szót szomoruan hangsúlyozta) egy csomagot adott át. Mi van benne nem tudom, hiszen le van pecsételve, de hozzám intézett levelében arra kért, hogy önnek adjam át, mert a mi ebben meg van írva, ahhoz csak Önnek van joga. Miért nem tudom.

Íme a csomag, én tiszteletben tartom egy halott titkát. Előtte titok marad örökre.

Előtte is ezredes úr feleltem. Nem értem az egész dolgot erre esküszöm, de én se akarom kutatni a halott titkát. E szavakkal a kandelóba dobtam a csomagot. Némán álltunk a tűz előtt, a mint emésztette a papircsomót. Egy lap folperdült a zsarátnok közül s rajta egy pillanatig el lehetett olvasni e szót „Naplóm”. Azután semmivé lett minden.

Némán fogtunk kezét az ezredessel. Kunn épen olyan bús idő volt mint most, az ablakon úgy peregték alá a vízcseppek, mintha könnyek lennének.

egy más esernyőt vitt el. Az illető felkérte, hogy hozza azt vissza a fentnevezett szállodába hol saját esernyőjét átveheti.

Figyelmesztés. Abból a czélből, hogy a tüzérségi lötereken talált, fel nem robbant élesre töltött ágyúlövegekkel az avatatlanok részéről való elbánás által okozható szerencsétlenségek megakadályoztassanak, a nmélt. m. k. belügyministerium rendeletet bocsátott ki, mely szerint mindenféle talált tüzérségi ágyú löveg a találás helyén érintetlenül hagyandó és a találásról lehetőleg a legközelebi katonai vagy polgári hatóság értesítendő. Azon találó, a ki valamely löveg találási helyéről a hatóságokat értesíti és szükség esetén a löveg helyét meg is mutatja, 1 korona jutalomban részesül.

Különfélék.

Láng Lajos és az iparosok szakképzése. Láng Lajos kereskedelemügyi miniszter elhatározta, hogy a vidéki városokban czépzés- és szabó-iparosok számára tanfolyamot állít fel, hol szakszerű kiképzésben fognak részesülni a hallgatók. E tanfolyam az iparosokat a szakiparág minden részletére nézve a modern haladás eszközeivel megismertetik.

Az igazságügyminiszter és a földmivelők. Az igazságügyminiszter rendeletet bocsátott ki, mely szerint a kihágások és kisebb büntetékért elítélt gazdák és mezei munkások csakis a mezei munkalátok szünetelése idején kényszeríthetők büntetésük kitöltésére. A minisztert eme rendelet kibocsátásánál az a humanus elv vezérelte, hogy egyes családok a mezei munkalátok idejére ne fosztassanak meg kenyérkeresőjüktől.

Az országos magyar gazdasági egyesület f. é. szept. 7—21-ig Frigyes főherceg védnöksége alatt Pozsonyban II. mezőgazdasági országos kiállítást rendez, mely iránt már eleve is nagy érdeklődés mutatkozik országiszerte.

Lóverseny és ügetőverseny Lovrinban. A „Délvidéki földmivelők gazdasági egyesülete“ a lovri fiokgyesület közreműködésével f. é. szeptember hó 7-én és 8-án Lovrinban rendezi II. mezőgazdasági kiállítást báró Liptay Frigyes ur védnöksége alatt. E kiállítással kapcsolatban szeptember 7-én (vasárnap) délután 4 órakor a kiállítási területen lóverseny és ügetőverseny tartatik.

A nagybecskereki helyi iparkiallítás érdekesek és a maga nemében nagyon tanulságosnak ígérkezik. Az eddigi bejelentésekből következőleg a kisebb vidéki kiállítások között elsőrangú helyet fog elfoglalni ezen kiállítás, amely tanúságot lesz hivatva tenni Magyarországon ezen legnagyobb vármegyéje székhelye iparosságának szakértelméről és ügyességéről. A kiállítás aug. 10-én nyílik meg és tart augusztus 20-ig.

Egy temesvári találmány sikere. Reisz Alfréd, a temesvári Erzsébet-gőzmalom főtisztviselőjének szenczációs találmánya, a magkeveréket elválasztó készülék egy temesvári elektrotechnikai intézetben, a Keeskenéti Sándor cégénél lesz gyártva. Ez a készülék nagy tetszést és elismerést aratott szakkörökben. Legújabbban a budapesti áru- és értéktőzsde tanácsa Reisz Alfrédnek a magkeverék elválasztó készülék megalkotása körül kifejtett fáradozásáért köszönetét fejezte ki és elismerése jeléül kétezer korona tiszteletdíjat szavazott meg számára; egyben a készülékből három darabot rendelt meg.

Mária-radnai búcsú. A temesvári búcsúok csütörtökon, f. hó 24-én kezdtek meg zarándokújakat Mária-radnára.

A „Délvidéki Kivándorlasi Kongresszus rendező bizottsága“ f. é. július hó 24-én, csütörtökon Temesvarott a vármegyeház kistermében ülést tartott.

A külföldi útlevélek kiállítása. A belügyminiszter közzétette a külföldi útlevélek kiállítására vonatkozó törvényhatóságnak, melyben hivatkozva arra, hogy a községi és körjegyzők a külföldre szóló útlevélek kiállítását körül teljesített munkájukért kérésnyeszerkesztés, községi bizonyítványok kiállítása, surgetés, utanjárás, stb. címén gyakran nagyobb összegre rugó díjakat szednek fel — községi és körjegyzőket a külföldi útlevélek kiállítását körül munkájukért bármily díj szedésétől eltiltja. A miniszter e rendeletének azzal adja okát, hogy az útlevél iránti kérelem szóbelileg is előterjeszhető, a községi előjáróság pedig a szükséges adatokat hivatalból köteles beszerezni.

Irodalom.

Előfizetési felhívás. Folyó év augusztus hó végén »Ungarische Arabesken« (Magyar Arabeszkák) című könyvem kerül a nyilvánosságra, mely elbeszéléseket, a természet és mindennapi élet köréből vett leírásokat, jellemképeket, epizódokat, továbbá néhány fordítást és egy szabad feldolgozást a »Délvidék« felelős szerkesztőjének Perjessy Lajos tanárnak »Emlékeim« című művéből tartalmaz. A gyors lépésekkel közeledő augusztus hónap előre lövelt fényugarái szólaltatják meg a könyv szerzőjét és kiadóját, hogy városunk, megyénk és hazánk nagyérdemű hazafias, minden nemesért lelkesedni tudó intelligenciáját az »Ungarische Arabesken« című munka előfizetésére teljes bizalommal felhívja és felkérje. Én ama nyílt és alapjában nemes törekvéssel lépek a nyilvánosság elé, hogy feltárjam a magyarul nem értő, de azért magyarul gondolkodó, érző közönség előtt a magyar népszellemet, a mint az szavakban, szokásokban és tettekben nyilvánul. Azt hiszem, eme bensőm által sugallt intentió kétség kívül feljogosít arra, hogy a t. cz. közönséghez — melynek számos tagja már előbbi munkásságomért úgy megtisztelő, mint lekötelező bizalomban részesített — folyamodhassak, hogy vállalkozásomat, egyrészt az előfizetés anyagi, másrészt az olvasás és ismertetés erkölcsi istápolása által támogasson. Kiváló tisztelettel Kün József Jenő szerző. A könyv 240-260 oldalra fog terjedni, ára pedig négy korona. A ki tiz előfizetőt gyűjt, tiszteletpéldányt kap. Az előfizetések és megrendelések özv. Kirchner J. E. könyvkereskedésébe Versecz intézendők.

Szerkesztő távollétében a szerkesztésért felelős

Kirchner Ernő.

Nyílttár.

Férfiak ingyen kapnak

olyan új találmányu orvosságot, mely az elvesztett erőt újra meghozza. Próbacsomagot s egy száz oldalos könyvet postán, jól becsomagolva, ingyen kapják mindazok, a kik érte írnak. Ez a legbamulatra méltóbb csodaorvosság, mely megmentett ezeket a kik fiatalkori kihágások folytán nemi bajokban, szifiliszben, valamint elvesztett férfierőben szenvednek. Ez okból elhatározta az intézet, hogy egy ingyen csomag orvosságot magyarázó könyvvel együtt mindenkinek ingyen küld. Ezzel a házi orvossággal a baj otthon gyógyítható, s mindazok, a kika fiatalkori kihágásokból származó nemi bajokban, szellemi elgyengülésben, vagy kronikus bajokban szenvednek, otthon gyógyíthatják magukat. Ez a gyógyszer közvetlenül azokra a szervekre hat, a hol a megerősödés szükséges, csodálatos eredménnyel gyógyítja az évek óta tartó betegségeket. Öreg, fiatal egyaránt írhat a State Medical Institutnak az alant jelzett címre, a honnan a csomagot rogtan elküldik. Az intézet leginkább azokat akarja megmenteni, akik kezelés czéljából az otthonukat nem hagyhatják el. A próbacsomag megmutatja, hogy mily könnyen kigyógyíthatók ebből a rettenetes bajból otthon. Az intézet kivételt nem tesz. Mindenki írhat érette barhonnán magyarul, mire titoktartás mellett postafordultával egy ingyen csomag orvosságot kap magyarázó könyvvel együtt. Irjon még ma. A csomag olyan szépen be van csomagolva, hogy a tartalmát senki sem fogja megtudni. A levelet így kell címezni: State Medical Institute, 6903 Elektron Building, Fort Wayne, Ind, Amerika. A levelek mindig bérmentesítendőek.

„Selyem-Blousok“

4 kor. 80 fillértől feljebb — 4 méter postabér és vámentesen szállítva, — Minták postafordultával küldenek, nemkülömben fekete fehér és színes. »Henneberg-selyem« 1 korona 20 fillértől 29 kor. 30 fillérig méterenként. (Swájba kétszeres potó).

Henneberg G. selyemgyáros (cs. és kir. udvari szállító) Zürichben.

6598 szám. — 1902 évi

Hirdetmény.

Ezennel közhírré tétetik, hogy a gazdasági munkás és cseléd segélypénztárról szóló 1900. évi XVI. t. cz. kiegészítéséről alkotott 1902 évi XIV. t. cz. f. évi július hó 1-ső napján életbe

lépett és a nagyméltóságú m. kir. földmivelésügyi ministerium 6531/1902 eln. sz végrehajtási rendeletének 36. §-a értelmében az itteni helyi bizottság megalakításáig annak teendőit Mark Antal városi tanácsnok fogja ellátni.

Ennélfogva azoknak, a kik tagul jelentkeznek úgyszintén az érdekelt gazdáknak, munkásoknak, cselédeknek stb. a gazdasági munkás és cselédsegélypénztár ügyeiben nevezett tanácsstaghhoz kell fordulniok.

Különösen figyelmeztetnek a cséplőgép tulajdonosok az 1902. évi XIV. t. cz. következő szakaszaira:

25. §. Felhatalmaztatik az igazgatóság arra, hogy a gazdasági gépeknél alkalmazott munkások baleset esetére való biztosítására nézve a munkaadókkal és géptulajdonosokkal külön biztosítási szerződéseket köthessen.

26. §. Ha a munkások a 25 § szerint nincsenek biztosítva, a gép tulajdonosa a cséplőgépénél alkalmazott etetőket, fütőt, a gépen álló kéveadogatokat, úgyszintén a szecska vágógépeknél alkalmazott etetőt köteles a pénztár rendkívüli tagjául felvétenni s a tagsági díjat (1 kor.) helyette megfizetni, kivévén, ha meggyőződött arról, hogy az illető a pénztárnál mint rendes vagy rendkívüli tag vagy mint gazdasági cseléd baleset esetére különben is biztosítva van már. Ha a gép tulajdonosa az ezen szakaszban reá rótt köteletségének nem tesz eleget e mulasztásból eredő teljes kárért az etetőnek, fütőnek kéveadogatónak, illetőleg jogutódainak akkor is felelős ha a munka közben bekövetkezett baleset körül őt semmiféle gondatlanság sem terheli.

Versecz város tanácsának 1902. évi július hó 12-én tartott üléséből.

polgármester helyett
Koszirovics, főjegyző.

6808. szám. — 1902.

Pályázati hirdetmény!

A csakovári m. kir. földmives iskolánál Versecz város közönsége által létesített alapítványi hely egy verseczi illetőségű növendék által töltendő be.

Ezen két évig tartó nyolczadik tanfolyam ezen iskolánál folyó évi október hó 1-én kezdődik.

Az ezen alapítványi helyre pályázók a sajátkezüleg irt és 1 koronás bélyeggel ellátott kérvényeiket legkésőbbben f. évi augusztus hó 15-ig a polgármesteri hivatalnál terjesszék be, melyhez csatolandó:

1. Bizonyítvány arról, hogy kérvényező folyó évi október hó 1-jével 16. évét betöltötte;

2. hogy erős, egészségsz testalkattal bír és

3. egy erkölcsi bizonyítvány.

Verseczen, 1902. évi július hó 18-án.

Polgármester helyett:
Koszirovics főjegyző.

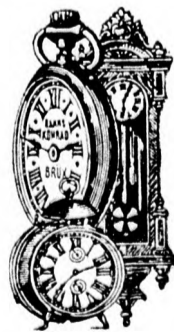
2002. szám. — 1902. Versecz th. város számverőségétől.

Intés.

Mindama haztulajdonosok, a kik az 1902. évi július hó 1-én esedékes volt aszfalt-jardai részleteikkel még hatralékban vannak, ezennel felhivatnak, hogy tartozásukat 14 nap alatt különben végrehajtás terhe mellett a városi házipénztárnál rövják le.

Verseczen, 1902. évi július hó 16-án.

Ullmann József.
számvevő.



Jó órákat olcsón

küld 3 évi írásbeli jótállás mellett privát vevőknek

Konrád János

óragyára.

aranyárak kiviteli háza

BRÜX, 295. sz. (Csehország).

Jó nickel rem. óra 3.75

Valódi ezüst rem. óra 5.80

Valódi ezüst lánc 1.20

Nickel ébresztő óra 1.95

Czégem a cs. és kir. birodalmi címmel van kitüntetve, számtalan arany, ezüst kiállítási érem, valamint ezernyi elismerő levél van birtokomban.

nagy képes árjegyzék
ingyen és bérmentve.

A budapesti PLASTIKON látható a főtéren.

Ezen 1-ső rangú vállalat tartalmaz több mint 100 életnagyságú és önműködő műalakot, melyek részint a multban élt és részint a jelenben élő híres szereplőket ábrázolják, a melyek eredeti felvétel után és eredeti egyenruhákba vannak előállítva, a legnagyobb díszbe és pompába elkészítve híres műszobrászok által, továbbá vallási és történelmi csoportozatok, a melyek nagyszerűségükkel fogva minden látogatónak a legkellemesebb szórakozást fogja nyújtani.

Egész különösen kiemelendő:
Krisztus
keresztre feszítése.

Munkácsi Mihály nagy hazánk fia eredeti festménye után. Ezen vallási csoportozat 9 életnagyságú és mozgó műalakból áll, miután intézetem valóságos műkíneseket tartalmaz, legyen szabad a n. é. közönség hazafias hódolattal annak megtekintésére meghívni.

II. szakaszban látható a világ legnagyobb esodája:
Élve! Juliska Élve!
a kigyóbőrű csodaleány indiai kigyóival.
Belépti díj 30 fillér.
Mély tisztelettel

az igazgatóság.

Vásár hirdetemény.

A verseczi „Panteleimon“ nagy vásár f. é. augusztus hó 1., 2., 3. és 4-én fog megtartatni. Marhat felhajtani csak nappal és pedig reggeli 5 órától este 6 óráig szabad és miután július 31-én heti vásár van, a marha felhajtása már július 31-én megengedtetik.

Stillmungus,
rendőrkapitány.

3890. kig. 1902.

Hirdetemény.

Baruch Ede verseczi lakos baromfi kereskedő Verseczen a Matheics-féle szalámi gyár közelében fekvő 28.208. hrsz. teleken egy baromfi hizlaldát építeni szándékozik, ezen iparhatóságnál az előirt telepedvény megadásáért folyamodott.

Ez az 1884. évi XVII. t.-cz. 27. §-a alapján ezennel közhírré tétetik s egyben a helyszínen vagyis a pancsovai és paulisi utat összekötő útmentén fekvő 28.208. hr. számú teleken megtartandó nyilvános tárgyalás határidőül f. évi augusztus hó 2-ik napjának d. e. 9 órája tűzetik ki azzal, hogy ezen határidőig a térrajz s a létesítendő építmények rajzai az érdekeltek által a hivatalos orak alatt alolirt iparhatóságnál betekintheők, esetleges kifogások pedig a tárgyalás alkalmával szóval vagy írásban megtehetők, megjegyezvén, hogy esetleg később teendő kifogások figyelembe vételni nem fognak.

Rendőrkapitányaság mint I. fokú iparhatóság.

Verseczen, 1902. évi július hó 18-án.

Stillmungus,
rendőr alkapitány.

4066. kig. — 1902.

Hirdetemény.

Egy kőbor vesztet eb f. évi július hó 20-án Verseczen több egyént és ebet megmart.

Az állategészségügyi törvény végrehajtásáról szóló végrehajtási körrendelet 188. §-a ér-

telmében az előirt 40 napi zár ezennel elrendeltik s ennek folytán felhivatnak az összes ebtartó lakosok, hogy ebeiket 40 napon át vagyis f. évi július hó 22-étől bezárólag f. évi augusztus hó 30-áig kötve tartsák, vagy pedig szájkosárral ellátva porázon vezessék, mert ellen esetben az állategészségügyi törvény értelmében 400 koronáig terjedhető pénzbüntetéssel lesznek büntetve, ebeik pedig befogatnak és kiirtatnak.

Különösen felhívom a közönség figyelmét arra, hogy a városkertbe és más nyilvános helyekre ebeiket még szájkosárral ellátva sem szabad vinni.

A peczér által elfogott ebek senkinek sem szolgáltatnak ki, hanem azonnal kiirtatnak.

Verseczen, 1902. évi július hó 21-én.

Szekeres Zoltán
rendőrkapitány.

Thiery-Balsam

vastartalmú, tápláló és erősítő szer,
vértképző és idegerősítő,
kellemes ízű és könnyen emészthető.
Mégkérdzheti orvosát.

➔ Kapható minden gyógyszerertárban. ➔

Temesmege főraktára { **Herczog József Versecz**
Temesvár kivételével: { gyógyszerertára az „Isten Szeméhez“.

Egyedül valódi angol

THIERRY-BALZSAM.

Közegészségügyileg megvizsgálva és véleményezve.

➔ Az üvegek felszerelése keresk. törvényszéki mintavédelem alatt áll. ➔



ICH DIEN

Allein echter Balsam
aus der Schutzengel-
Apotheke des
A. Thierry in Pregrada
bei
Rohitsch-Sauerbrunn.

E balsam belsőleg és külsőleg használ. Ez: 1. Utólérhetően hatású gyógyszer a tüdőnek, a mellnek minden kóros állapotában, enyhíti a hurutot, megszünteti a köpetet, véget vet a fájdalmas köhögésnek s kigyógyít a legregebb bajokból is. 2. Kitűnő hatása van torokgyulladás, rekedtség és a többi torokbajoknál. 3. Alaposan elűzi a lazakat. 4. Meglepően gyógyítja a máj, a gyomor, s a bélbetegségeket, különösen a gyomor, szélgyökcsöket és tagrangatásokat. 5. Szeliden mozdítja elő a székélést s a vér tisztulását, megtisztítja a veséket, megszabadít a buskomorságtól s a hypohondriától, javítja az étvágyat s az emésztést. 6. Nagyszerű szolgálatokat tesz fogfájáskor, füres fogaknál és szájröghadás-kor s általában minden fog- és szájbajoknál, megszünteti a felbűfögést, a szájnak s a gyomornak büztét. 7. Külsőleg csodálatos gyógyhatással bír a sebekre, új és régi forradásokra, orbáncz, kiütés varak, megfagyott s megégetett tagokra ruh, fekély s bőrduzzadás és repedés stb. esetében, megszünteti a fejtájt, zúgást, szaggatást, közszynt, fülfájdalmat stb. Vigyázzunk tehát mindig ezen fenti zöld apácza-védjegyre! Hamisítástól legjobban meg-ov az, ha közvetlenül tőlem gyáramból rendelnek. A szétküldés csak eredeti szab. cartonokban történik, melyekben 12 kicsiny vagy 6 dupla üveg foglaltatik. Ausztria-Magyarország minden postaállomására bérmentve 12 kis vagy 6 dupla üveg 4 korona, Bosznia és Herzegovina részére 12 kis vagy 6 dupla üveg 4 korona és 60 fillér; kevesebb mint 12 kis vagy 6 dupla üveg nem küldetik széjjel.

Szétküldés csak előrefizetés vagy az összeg utánvétele mellett.

Miért szenved ön? mikor mindenféle sebtől, ha még oly régi keletű is könnyen, fájdalom nélkül megszabadulhat, operáció sem kell, ha Thierry gyógyszerész egyedül valódi

Centifolium-kenőcsét

használja, mely a sebek gyógyításában rendkívül jó hatással van, a fájdalmak enyhítésében pedig elérhetetlen.

A valódi centifolium-kenőcs alkalmazható a gyermekgyógyászat rossz természetű mellbajainál, szoptatók mellkeményedése, a tej elapadásának, az orbánczok esetében, továbbá mindentéle régi sebek, láb- és csontnyílások, sebek, folvasok, dagadt lábak, s csontvesztés mindenféle daganat, kinöves, képződény, karbunkulus és ráknál; vegre pokolvar, körömfereg, körömgöyülés, a lábak járás közben történt kisebesülése, fagyás és égés okozta sebek, a betegek és gyermekek fekvés alatti kisebesülése, torokdaganat, meggyúlt vér, fülzúgás stb. esetében. Két adagnál kevesebb nem szállítatik; a szállítás kizárólag az összeg előre küldése mellett eszközöltetik. Két tegely csomagolásul a hatáskülső hamisítások vévesetél s arra ügyeljen, hogy a tegelybe ne van-e a fenti vedjegyem és ezögem: **Thierry (A.) LIMITED gyögytára az „Orangyalhoz“ Pregradában, egéve.**

E két gyögyertében felülmúlhatatlan szer, sohasem romlik el, ellenben minél régebb lesz, annál értékesebb és hathatósabb, és nem a meleg, sem pedig a hideg nem árt nekik, így tehát az év bármely szakában küldhető. Majdnem mindig van hatásuk és segitenek, legalább az orvos megérkezéig, természetesen nem szabad hamisítványokat vagy efféle sokszorosan ajánlt hasonló, de hatástalan szereket használni, melyekért csak legfeljebb a pénzt dobjuk ki, hanem maradjunk csak a mellett a két régi elismert, jó, olcsó, megbízható amellet teljesen ártatlan, világhírű szernek, melyeknek minden családnál találatónak kellene lenni. A hol a fenti ismertetett vedjegyekkel valódi kapni nem lehet, tessék egyenesen rendelni és cizmezni:

Thierry (Adolf) gyógyszerész LIMITED űrangyal-gyögyertára, Pregrada, Rohitsch-Sauerbrunn mellett.

Közp. raktár Budapest: Török J. gyögyertész; Zágrábban: Mittelbach J. gyögyertész és Bécsben: Brady C. gyögyertésznél.



Világkiállítás Párisban 1900:
«Grand Prix»
Legmagasabb kitüntetés.

Eredeti Singer varrógépek családi használatra

és

minden gyártási szak számára.

A **Singer Co.** varrógépei világhírüket kitűnő minőségüknek és kiváló szolgáltatási képességüknek köszönhetik, a mik mindenkor kitűntették összes gyártmányait.

Ingyenes oktatás a divatos műhímzés minden fájában.

Minden nagyságban elektromotorok varrógép üzem számára.

Singer Co. varrógép részv.-társ.

Temesvár, Hunyadi-utca 10 szám.

➔ Műhímzési tanfolyamunk jelenleg a szerb iskola 1. számú földszinti termében megtartatik. ➔



Tűzvédelmi kiállítás Berlinben 1901:
Arany érem.
Legmagasabb díj.

A Kirchner-féle könyvnyomda tulajdona s nyomása Versecz.